



食物

食ベ物

On the vocabulary "Food"

文 | 李台元 (本刊執行編輯)

食物，顧名思義就是「吃的東西」，自然與「吃」有關。台灣原住民族語言的「食物」一詞，是否都是由「吃」這個動詞所構成？各族族語的「吃」，是否具有同源關係？以下根據《文化篇》族語教材及族語線上詞典的內容，來進行比對與解析。

阿美語

阿美語的「食物」為kakaenen（構詞：ka-kaen-en），原意為「要吃的」，語意也可以擴大指涉「飲食」，其詞根為kaen（吃）。「食物」的另一種表達形式為sikaen。

撒奇萊雅語

「食物」為kakanen（構詞：ka-kan-en），若指日常生活的「飲食」，則以kalu-

kakanen來表達。其詞根為kan（吃）。實際運用為kanan「吃了」（過去式），而kanen是命令語氣的「吃」。

噶瑪蘭語

「食物」為qanan（構詞：qan-an），其詞根為qan（吃）。若為qaqanan（構詞：qa-qan-an），則為「零食」之意。

布農語

kakaunun是「食物」，其詞根為kaun（吃），這個動詞可以衍生出許多詞彙，例如is-kaun（用來吃）、is-ka-kaun（餐具）、kaun-an（吃飯的地方）、ka-kaun-an（餐廳；煙斗）。另外，isquul則為「佐餐用的食物」。

雅美語

「食物」為kankanen（構詞：kan-kan-en）。其詞根為kan（吃）。可以衍生出許多相關詞彙，例如，ka-kan-an是「餐盤」；a-ka-kan-an是「餐廳；食用方法」；a-kan-an是「吃飯的地方」；mapa-kan（請吃飯）。iya-kan則用以泛指「菜」，包含肉類、魚類、葉菜類等。

排灣語

「食物」為kakanen（構詞：ka-kan-en），其詞根為kan（吃）。kakesain則為「糧食」。sika-kan則為「用來吃的工具」，意為「餐具」。

卑南語

「食物」在知本卑南語為inaakan；初鹿卑南語為kaekanan；南王卑南語為akanan；建和卑南語為akanen。4種話的詞根均為ekan（吃），但以mekan（吃了）做為主動動詞，較為常用。例如：mekan ku dra bineraberas.（我吃了糯米飯。）

魯凱語

「食物」為akaneane（構詞：a-kane-ane），其詞根為kane（吃）。可以衍生出許多動詞，包括kane-kane（正在吃）、kane-nga



魯凱族、卑南族、排灣族的傳統食物：小米糕 / 糯米糕（魯凱語、卑南語：abay；排灣語：qavai）。（圖片取自：騰智 賴@Flickr: <https://www.flickr.com/photos/wildfun/9572274893/>）

（吃過了）、pa-kane（給…吃）、apia-kaekane（很會吃；愛吃鬼）。

邵語

「食物」為akaanin（構詞：a-kaan-in），其詞根為kaan。akaanin除了有「食物；將被吃的東西」之意，另一語意為受事動詞「將被吃」。

賽夏語

「食物」為kasi'aelen（構詞：ka-si'ael-en），其詞根為si'ael（吃）。





泰雅語

「食物」在賽考利克泰雅語為nniqun（構詞：n-niq-un）；宜蘭澤敖利語為nni'un；萬大泰雅語為naniun。詞根均為qaniq（吃）。而nniqan（構詞：n-niq-an）則有兩個意思，一是「吃飯的地方；餐廳」，二是「宗族；共食集團」。

太魯閣語&賽德克語

太魯閣語的「食物」為uqun，賽德克語的「食物」uuqun。這個詞也做動詞用，意為「吃」。詞根為uqun（吃）。與上述的泰雅語的詞根qaniq，具有親緣關係。

鄒語

「食物」一詞為'oant，其詞根為'o-，意為「專於……」。動詞「吃」則為bon。兩者之間的關聯尚待探究。

拉阿魯哇語

aant為「食物」之意。uumu為「吃」之意。兩者均為獨立詞。

卡那卡那富語

「食物」為kuktuna（構詞：kt-ktun-a），其詞根為ktun（吃），一般常用的動詞為

kumaktun。si-ktun則有「餐具」之意。

其他南島語

從台灣原住民族語言的案例可以得知，「吃」是一個南島語同源詞，其原始南島語形式為*kan。例如，馬來語及印尼語的動詞「吃」，均為makan；伊龍果語為kan；伊富高語為'an；邦加希南語為mangan。而原始玻里尼西亞語形式則為*kai。例如，東加語、夏威夷語、大溪地語的「吃」，均為'ai。吉里巴斯語的「吃」為kang。

馬來語及印尼語的「食物」則為makan-an；爪哇語「食物」為pangan或pangan-an；菲律賓語（他加祿語）「食物」為pagkain；斐濟語「食物」為kakana；毛利語為「食物」為kai；吐瓦魯語的「食物」及「吃」皆為kai；馬奎斯語（Marquesan）的「食物」為kai。

壯侗語言

「吃」這個詞亦為壯侗語系諸語言的同源詞，均為kin或kən，看似接近原始南島語形式。例如泰語為kin；湄語為kin；壯語為kw；布依語為kən；水語是tsjə。值得一提的是，越南語的「吃」為ăn，竟也相當接近原始南島語形式。越南語「食物」為thức ăn。

台語&客家語

台語 (Holo語) 的「吃」為tsiáh, 民間常寫做「呷」, 教育部規範寫法為「食」。但語意相當多樣, 例如: 「食果子」tsiáh kué-tsí (吃水果); 「食茶」tsiáh tê (喝茶); 「食薰」tsiáh hun (抽煙), 亦即tsiáh對應漢語有「吃; 喝; 抽」等多重意思。至於「食物」一詞, 白話音讀做tsiáh-mih, 文讀音則為sit-bút, 也可用「食食」tsiáh-sit來表達。

客家語的「吃」, 讀做siid⁵, 漢字同樣寫做「食」, 「食物」的客家語表達為siid⁵ vud⁵ (四縣話), 「食飯」(吃飯)為siid⁵ fan⁵⁵ (四縣話)。另外, 粵語 (廣東話) 的「食物」為je⁵ sik⁶, 漢字寫做「嘢食」, je⁵意為「東西」, sik⁶意為「吃」, 這是最近十幾年出現的新名詞, 採用中心語在前、修飾語在後的詞序 (東西+吃)。若說「食嘢」, 則為「進食; 吃東西」之意。

印歐語言

英語的「食物」通常用food來表達, 這個詞源來自於日耳曼語foth-, 它有兩個派生詞: fothram及fostrom。fothram衍生出英語詞彙fodder (動物的飼料)、forage (覓食)、foray (覓食; 嘗試); fostrom衍生出英語詞彙foster (養育)。日耳曼語foth-可追溯至原始印歐語

詞根*pa, 意為「餵食; 餵養」。

法語的「食物」有nourriture (食物) 或l'aliment (食品) 等說法。西班牙語、葡萄牙語、義大利語的「食物」一詞, 均為alimento。法語的l'aliment以及後三種語言的alimento, 均來自拉丁語alimentum。這個詞在英語裡留下了alimentary (營養的)。拉丁語alimentum來自動詞alere, 意為「給予養分」之意; 這個動詞又源自原始印歐語詞根*al-, 意為「使...成長」。

本刊【原語論壇】曾於第17期介紹鄒語、排灣語的「水果」; 第22期介紹布農語的「吃 vs. 食物」; 第27期介紹馬蘭阿美語、賽考利克泰雅語及多納魯凱語的「三餐」; 第41期介紹南王卑南語、鄒語、撒奇萊雅語的「甘」與「苦」; 歡迎有興趣的讀者搭配本期參閱。《原教界》所有期數線上全文連結: <http://www.alcd.nccu.edu.tw/> ◆

